



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0115371 การแปล 1

Translation I

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรการศึกษาศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2562

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ร่วมกับคณะศึกษาศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115371 การแปล

3(3-0-6)

[ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ]

บูรพวิชา : -

ควบคู่ : -

หลักการ และกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ

Principles and basic techniques of translation from English to Thai and Thai to English at the level of words, phrases, sentences, discourses, and short texts

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ ดร.ขวัญจิตต์ สุวรรณพรัตน์
อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ รวยรื่น พาหุจินดา

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

2567/1/กศ.บ.(ภาษาอังกฤษ)

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

10 มิถุนายน 2567

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

- 1.1 อธิบายหลักการและกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานได้
- 1.2 แปลคำและวลีจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้
- 1.3 แปลประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้
- 1.4 แปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้
- 1.5 แปลเนื้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

เพื่อการทบทวนสมรรถนะพื้นฐานด้านภาษาอังกฤษของนิสิตและนำมาประยุกต์ในการแปลระดับต่าง ๆ เพื่อให้นิสิตเห็นภาพการใช้ทักษะภาษาอังกฤษจริงในชีวิตประจำวัน

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
3 ชั่วโมง x 15 สัปดาห์	-	6 ชั่วโมง x 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

3 ชั่วโมง ผ่านทาง LINE chat, email, โทรศัพท์ หรือการนัดหมายเพื่อพบปะต่อหน้า

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	Unit One: Introduction to	3	-	- เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	ดร.ขวัญจิตต์ อ.รวยริน
2	Translation	3	-		
3	Unit Two: Translating Articles	3	-		
4		3	-		
5	Unit Three: Translating Nouns	3	-		
6	and Pronouns	3	-		
7	ทดสอบย่อยครั้งที่ 1	3	-		
8	สอบกลางภาค	3	-	ข้อสอบกลางภาค	
9	Unit Four: Transcription and	3	-	- เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	
10	Transliteration	3	-		
11	Unit Five: Translation Editing	3	-		
12		3	-		
13	Unit Six: Artificial Intelligence	3	-	- เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน - ปัญญาประดิษฐ์	
14	(AI) and Translation	3	-		
15	ทดสอบย่อยครั้งที่ 2	3	-		
16	สอบปลายภาค				
17					
รวม					

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

- 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวข้อเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	คะแนน
1	ความรับผิดชอบและการมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	Formative Assessment	1-15	10
2	การทำแบบฝึกหัดในชั้นเรียน	Formative Assessment	1-15	20
3	การทดสอบย่อย 2 ครั้ง	Formative Assessment	7, 15	20
4	การสอบกลางภาค	Summative Assessment	8	20
5	การสอบปลายภาค	Summative Assessment	17	30
คะแนนรวม				100

- วิธีการตัดเกรด อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)
 อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

Suwannoppharat, K. (2019). *0115371 Translation I*. Thaksin University. (coursebook)

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

Bell, R. T. (1991). *Translating and translation: Theory and practice*. Longman.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.

Kiratnikom, Ch. (2005). *Teaching materials of basic translation course*. Thaksin University.

Kobsiriphat, W. (2016). *Linguistic translation*. Maharakam University Press.

Kulthamrong, R. (2009). *Understanding language to translate: From theories to practice*. Chulalongkorn University Press.

Meetham, A. R. & Hudson, R. (1972). *Encyclopedia of linguistics information and control*.